

## Epístola 1.<sup>a</sup> de S. João Apóstolo 2, 25-29; 3, 1

25 E esta é a promessa que êle nos fez, de que teríamos a vida eterna.

26 Eis aqui o que eu julguei que vos devia escrever acêrca daqueles que vos seduzem.

27 E permaneça em vós a unção que rēcebestes dele. Ora vós não tendes necessidade que ninguém vos ensine: Mas como a sua unção vos ensina em tôdas as coisas, e ela é uma verdade, e não é mentira, também como ela vos tem ensinado, permaneci nele.

28 Sim, meus filhos, permaneci nele: para que quando êle aparecer, tenhamos confiança, e não sejamos confundidos por êle na sua vinda. (6)

29 Se sabeis que êle é justo, sabei que todo aquele que pratica a justiça, também é nascido dele. (7)

### CAPÍTULO 3

**A CARIDADE DE DEUS PARA CONOSCO. QUAIS SÃO OS FILHOS DE DEUS E QUAIS OS DO DIABO. O AMOR E O ÓDIO AO PRÓXIMO. A CONFIANÇA EM DEUS. A FÊ E A CARIDADE TUDO ALCANÇAM DE DEUS. DEUS ASSISTE NAQUELE QUE GUARDA A SUA LEI.**

1 Considerai qual foi o amor que nos mostrou o Padre, em querer que nós sejamos chamados filhos de Deus, e com efeito o sejamos. Por isso o mundo nos não conhece a nós: Porque o não conhece a êle.

---

(6) **SIM** — Seguimos a tradução de Glaire, que em nota diz que em muitas passagens de S. João a particula do texto que vulgarmente se traduz Agora, é apenas uma particula enclítica.

(7) **É NASCIDO DELE** — Isto é, é seu filho, a saber, pela adoção da graça. E êste é o segundo nascimento do homem, que nas Escrituras se chama "regeneração".

2 Caríssimos, agora somos filhos de Deus: E não apareceu ainda o que havemos de ser. Sabemos que quando êle aparecer, seremos semelhantes a êle: Porquanto nós outros o veremos bem como êle é.

3 E todo o que nele tem esta esperança, santifica-se a si mesmo, assim como também êle é Santo.

4 Todo o que comete um pecado, comete igualmente uma iniquidade: Porque o pecado é uma iniquidade.

5 E sabeis que êle apareceu para tomar sôbre si os nossos pecados: E nele não ha pecado.

6 Todo o que permanece nele, não peca: E todo o que peca, não o viu, nem o conheceu. (1)

7 Filhinhos, ninguém vos seduza. Aquele que faz obras de justiça, é justo: Como êle também é justo.

8 Aquele que comete o pecado, é filho do diabo: Porque o diabo peca desde o princípio. Para destruir as obras do diabo é que o Filho de Deus veio ao Mundo. (2)

---

(1) **NÃO PECA** — Isto é, não cal em pecados graves.

**NÃO O VIU NEM O CONHECEU** — Não quer dizer S. João que aquêle que peca nunca creu verdadeiramente, mas o seu sentido é que aquêle que peca, no ato em que peca, está alienado no conhecimento efetivo de Deus, porque por um hebraísmo põe o Evangelista o pretérito pelo presente. — Caetano e Estio.

(2) **PECA DESDE O PRINCÍPIO** — Não desde o princípio em que êle foi criado, porque o diabo foi criado reto e bom, e o contrário foi o erro dos Maniqueus e Priscilianistas, condenado no nosso primeiro Concílio Bracarense, mas desde o princípio dêste mundo.

## Epístola 1.<sup>a</sup> de S. João Apóstolo 3, 9-15

9 Todo o que é nascido de Deus, não comete o pecado: Porque a semente de Deus permanece nele, e não pode pecar, porque é nascido de Deus. (3)

10 Nisto se conhece quais são os filhos de Deus, e os filhos do diabo. Todo o que não é justo, não é filho de Deus e o que não ama a seu irmão.

11 Porque esta é a doutrina que tendes ouvido desde o princípio, que vos ameis uns aos outros.

12 Não assim como Caim, que era filho do maligno, e que matou a seu irmão. E por que o matou êle? Porque as suas obras eram más: E as de seu irmão justas.

13 Não vos admireis, irmãos, de que o Mundo vos tenha ódio.

14 Nós sabemos que nós fomos trasladados da morte para a vida, porque amamos a nossos irmãos. Aquelle que não ama, permanece na morte. (4)

15 Todo o que tem ódio a seu irmão, é um homem homicida. E vós sabeis que nenhum homicida tem a vida eterna permanente em si mesmo.

---

(3) **PORQUE A SEMENTE DE DEUS PERMANECE NÊLE** — Por esta semente de Deus se deve entender aqui o nascimento espiritual com que nós renascemos de Deus e ficamos sendo seus filhos. — **Éstio.**

**E NÃO PODE PECAR** — Não pode pecar entende-se no sentido composto, como lhe chamam os lógicos, isto é, não pode pecar enquanto filho de Deus, ou enquanto nêle permanece a semente de Deus. — **Éstio com S. Jerônimo.**

(4) **PORQUE AMAMOS A NOSSOS IRMÃOS** — Este porque não denota a causa de nós termos sido trasladados da morte para a vida, mas sim o meio por onde nós conhecemos que o fomos. — **Éstio.**

## Epístola 1.<sup>a</sup> de S. João Apóstolo 3, 16-23

16 Nisto temos nós conhecido o amor de Deus, em que êle deu a sua vida por nós: E nós devemos também dar a nossa vida pelos nossos irmãos.

17 O que tiver riquezas dêste mundo, e vir a seu irmão ter necessidade, e lhe fechar as suas entranhas: Como está nele a caridade de Deus?

18 Meus filhinhos, não amemos de palavra, nem de língua, mas por obra e em verdade:

19 Por aqui é que nós conhecemos que somos filhos da verdade: E que nós o persuadiremos ao nosso coração diante de Deus.

20 Porque se o nosso coração nos repreender: Deus é maior do que o nosso coração, e êle conhece tôdas as coisas.

21 Caríssimos, se o nosso coração nos não repreender, temos nós confiança diante de Deus:

22 E tudo quanto nós lhe pedirmos, receberemos dele: Porque guardamos os seus mandamentos e fazemos o que é do seu agrado.

23 E êste é o seu mandamento: Que creiamos no Nome de seu Filho Jesus Cristo: E que nos amemos uns aos outros, como êle nos mandou. (5)

---

(5) **COMO ÊLE NOS MANDOU** — Logo, além do preceito da fé, pôs-nos Deus também o preceito da caridade, que envolve outros mais. Logo, além da fé, é necessário, para a salvação, ter caridade. Com isto se convence o erro dos modernos sectários, anatematizado pelo Concílio de Trento, Sessão 6, Can. 19, que dizia: *Nihil proceptum esse in Evangelio praeter fidem: cetera esse indifferentia, neque praeceptos, neque prohibita, sed libera.* — Êstio.